



作家與作品

知識的產生、交流、傳播及使用過程中，十分重視圖書資訊工作。為使讀者在閱讀求知中，對於這些從事知識生產的作者及其作品，能有更進一步的認識，特開本專欄。本欄將介紹文學藝術或專門學術領域裡，努力創作、傳播文化的作家。內容包括：簡略生平、重要作品、作品目錄、相關評論等資料，以為讀者參考。

溫婉、犀利集一生的齊邦媛

汪淑珍/國家圖書館參考組

多年來從事文學交流工作的齊邦媛先生，於1999年5月4日榮獲「第二屆五四獎文學交流獎」，堪稱實至名歸。齊邦媛，武漢大學外文系畢業後即赴美國印地安那大學研究深造。1947年來臺定居，先於臺大外文系任助教，1948年結婚並遷居臺中，其間在台中一中、中興大學等校任教，後任臺灣大學外文系教授，於1989年退休。祖籍遼寧的齊邦媛，對臺灣有份深厚的情感，她說：「我從六歲起就是一個沒有故鄉的人，從來沒有一個地方待過十年以上。在臺灣一住四十年，我的父母埋在這裏，親人住在這裏，我的根也紮在這片土地上。」她一生閱讀，半生從事教學、翻譯、評論、創作，皆成績斐然。

臺灣現代文學的推廣者

齊邦媛多年來致力於將臺灣現代文學英譯，以便推介於國際文壇。1967年她接受美國國務院提供的傅爾布萊特獎助金赴美研究，其間她赫然發現在世界文學之林中，所謂的「中國」僅指古典文學，現代則只有五四到三〇年代。國外對臺灣的作家及作品一無所知，幾近漠視，臺灣根本完全被淹沒了，甚至有人更嘲呼臺灣為文化沙漠，聞之令人不禁心寒。因此激起齊邦媛滿腔熱血及

使命感，於是在1973年她邀集了余光中、李達三、何欣和吳奚真共同開始做臺灣現代文學的英譯工作，想將台灣的作品推介給世界文壇認識。

她選譯1949年至1974年間臺灣出版的新詩、散文和短篇小說，名為《中國現代文學選集》。這套書費時三年校了九次於1976年編竣完成，由美國華盛頓大學出版社發行。齊邦媛採取嚴謹的態度，逐字逐句翻譯，以求不違背原意，並兼顧譯文的流暢。本著「中國人的作品，中國人譯，中國人紙印，由中國人出版。」堅持下去。這是第一部英文版的現代中國文學大系，國內外人士的評價甚高，許多學校更採用為教本，至今仍為國外研究臺灣現代文學的重要參考書。

1972年，林語堂先生和殷張蘭熙女士創辦《中華民國筆會英文季刊》（The Chinese Pen Quarterly）。齊邦媛基於交情和使命感，參與筆會的翻譯工作，挑選臺灣文學佳作譯成英文，向全世界引薦中文作品，並與殷張蘭熙合作完成德文版《中國當代短篇小說選集源流》，使在德國研習中文的讀者，有了具體可考的臺灣文學資料。她在國立編譯館人文社會組主任任內，力爭將黃春明的短篇、楊喚的詩收入中學課本，讓現代文學



普及於下一代。

嚴肅的文學鑑賞者

為了替國立編譯館選編現代文學的英譯選集，自七〇年代起，齊邦媛幾乎沒有遺漏的大量閱讀中文作品，對臺灣文學現象和環境了然在握，發為評論，深為文壇倚重，並藉寫文學評論以肯定優秀的作家及作品。齊邦媛的評論觀念深受泰恩的影響，泰恩認為

「時代、民族、環境是構成文學的三要素。」齊邦媛評作家作品自始至終均貫穿了這一點，她不滿足於藝術技巧的分析，而把力氣用在思想內容的挖掘上，這也成了她評論作品的一個重要特色。在評論的文字間自然流露出凜然之氣，見解總是推陳出新，洞察犀利，兼或有逼人的氣勢。她的文章是愛護多於指責，肯定多於批判，所以她的評論文章是充滿善意的。

齊邦媛作品書目

書名	出版社	出版日期
中國現代文學選集	書評書目	65
吳昌芹散文選	洪範	75
西洋詩歌研究	中央文物	75
中國現代文學大系—台灣1970-1989	九歌	78
千年之淚	爾雅	79.7
評論十家	爾雅	82

齊邦媛評論文獻選目

評論者	篇名	刊名	卷期/版次	日期	頁數
李明駿	寫給成人讀的散文	聯合文學	24	75.10	214-215
王德威	讀齊邦媛「千年之淚」	閱讀當代小說	遠流	80.9.30	284-291
鄭清文	千年之淚不輕彈—由齊邦媛教授的「千年之淚」談起	聯合報	29	79.8.8	
王鼎鈞	悵望十秋一灑淚	中央日報	16	81.2.20	368-395
古遠清	台灣當代女評論家論	當代台灣女性文學論	時報	82.5.15	732-737
古遠清	齊邦媛所揮灑的悲憫而寂寞的「千年之淚」	台灣當代文學理論批評史	武漢出版社	83.8	
齊邦媛	《霧漸漸散的時候》看台灣文學五十年	九歌雜誌	211	87.10.8	
王德威	洞見清明	聯合報	48	87.11.16	

齊邦媛生平傳記文獻選目

評論者	篇名	刊名	卷期/版次	日期	頁數
朱孝慈	齊邦媛—愛翻譯也喜評論	中華日報	8	75.12.10	
王軼凡	如實呈現的齊邦媛先生	聯合報	222	76.3	22-25
陳素芳	齊邦媛是台灣作家的知音	中央日報	15	78.8.26	
詹美涓	台灣當代文學的知音	聯合報	26	81.10.1	
林慧藍	齊邦媛讓讀書不只是消遣	中央日報	21	85.11.20	
蔡素芬	尋找內心的聲音—齊邦媛讀書歷程	聯合報	41	86.4.7	